

*Ракыш Жумахай Сайлауқызы,*  
Институт литературы и искусства имени М.О. Ауэзова  
Алматы, Казахстан  
zhumashay19@mail.ru

### **ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК КАЗАХСКОГО ЭПОСА «КАМБАР БАТЫР»**

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются особенности перевода эпоса «Камбар батыр» с казахского на русский язык. В разные периоды были сделаны переводы, соответствующие уровню того времени, они выполняли задачу представить русскоязычным читателям эпическое произведение казахского народа. В процессе сравнительно-текстологического анализа автор статьи анализирует положительные и отрицательные моменты в переводе эпического произведения на другой язык.

**Ключевые слова:** эпос, перевод эпического произведения, сравнительно-текстологический анализ.

*Rakyszh Zhumashay Saylaukyzy,*  
Institute of Literature and Art named for M.O. Auezov  
Almaty, Kazakhstan

### **FROM THE HISTORY OF TRANSLATION TO RUSSIAN OF KAZAKH EPIC "KAMBAR BATYR"**

**Abstract:** In this article considered features of translation of the epic "Kambar batyr" from Kazakh into Russian language. In different periods were made translations corresponding to the level of that time, they accomplished the task of presenting to the Russian-speaking readers the epic work of the Kazakh people. In the process of comparative-textual analysis, the author of the article analyzes the positive and negative points in the translation of an epic work into another language.

**Key words:** epic, translation of the epic work, comparative-textual analysis.

Перевод эпического произведения на русский язык является одной из актуальных задач художественного перевода. Наряду с глубоким знанием систем двух разных языков и знанием художественного мышления двух разных народов, на переводчика дополнительную нагрузку накладывает необходимость знания в совершенстве культуры и традиций казахского народа и глубокого понимания исторического положения эпического произведения.

Четыре варианта широко известного эпоса «Камбар батыр» – Казанское издание 1888 года, «Девяностодомный тобыр» 1903 года (два раза), опубликованная в 1922 году версия А. Диваева в Ташкенте (два раза), исполненная сказителем Бармаком Мукамбайулы, переведены на русский язык. Качество и художественный уровень этих переводов разные, но в них сохранились временные признаки перевода эпического произведения.

В 1865 году, в составленной Л. Мейером книге «Киргизская степь Оренбургского ведомства» на русском языке дано краткое изложение эпоса о Камбаре и Назым, где сказано, что казахи связывают данное событие с разрушением Жетиасарской крепости [Мейер, 1865, с. 287]. В свое время, с целью ознакомления русских читателей с литературным произведением казахского народа, подобный перевод был необходим.

После первой декады казахской литературы и искусства в Москве (1936) по предложению Союза писателей Казахстана сборники казахского фольклора начали переводить на русский язык. В фольклорной части антологии казахской литературы «Песни степей», изданной в 1940 году в Москве (под ред. Л. Соболева), М. Ауэзов подготовил тексты и написал вводную статью «Казахский эпос и дореволюционный фольклор». В предисловии Л. Соболев отметил, что все поэмы, вошедшие в сборник, переведены и к изданию на русском языке подготовлен один том казахских эпических произведений [Песни степей, 1940, с. 41]. Однако, в сборник вошли лишь введение эпоса, эпизоды, где Назым выбирает себе жениха, встреча Назым с Камбаром. Версия Диваева была опубликована в сборнике «Песни степей» в переводе Г. Владимирского [Песни степей, 1940, с. 60-68].

Поскольку за художественный перевод эпических произведений с казахского на русский язык взялись только в 30-40-е годы, когда не было накоплено достаточного опыта, первые переводы имели свои недостатки: неуместные сокращения, несоответствие с содержанием, не сохранение точности, возникающие из-за незнания специфики казахской национальной культуры, пояснения в тексте. Перевод эпоса на русский язык был выполнен на основе подстрочного перевода.

Рассмотревший переводы казахской эпической поэзии («Кобланды» и «Козы Корпеш Баян слу») на русском языке М.К. Бисенкулов в качестве недостатка перевода сборника «Песни степей» отмечает, что в русском тексте чересчур много употреблены казахские слова [Бисенкулов, 1985, с. 16 ].

Подготовленный Ш. Бекмухамбетовым подстрочный перевод и оригинал текста даны параллельно [Фонд редких рукописей Центральной научной библиотеки МОН РК, Ш.733, с. 68-126]. Объем – 1026 строк. Подготовленный Ш. Бекмухамбетовым перевод сделан на основе сборника «Батырлар жыры» 1939 года издания под редакцией С. Муканова.

В конце строки дает пояснение переводам реалий таких слов, как национальная игра кокпар. Вместе с тем, переводчик, показывая подстрочный перевод некоторых слов в тексте эпоса, делает смысловой перевод. Например, «Громозвучен литавр». Поскольку речь идет о Камбар батыре, заметим, что надо переводить «Его слава гремит».

Накануне декады казахской литературы и искусства 1958 года в Москве семь популярных эпосов были подготовлены на двух языках. В сборнике «Казахский эпос» (под ред. И. Сельвинского) был опубликован перевод на русский язык эпосов, дано предисловие К.Жумалиева и М.Габдуллина под названием «О казахском эпосе». Перевод версии 1903 года сделал В.Державин, благодаря которому А.Навои заговорил по-русски [Казахский эпос, 1958, с. 397-438]. Касательно подготовительной работы сборника «Казахский эпос» С.Сеитов приводит такие сведения: «Надо сказать, что перевод эпоса был осуществлен в довольно сжатые сроки. В подготовке подстрочника принимали участие не только отдельные литераторы, но и отделы Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова АН КазССР, что весьма положительно сказалось на качестве перевода» [Сеитов, 1970, с. 200].

Между оригиналом и переводом можно заметить смысловое несоответствие: преобразование слова «мал» (богатства) в «мясную еду» является ошибкой, допущенной из-за незнания языка [Казахский эпос, 1958, с. 397].

Слова Камбара, произнесенные Мактымун перед поединком, в переводе В.Державина звучат так: «Не три, а четырежды словом сражал, Мой хребет пополам ты сломать пожелал». Смысл слова «Бел» на русском языке – «горный хребет; перевал; поясница, спина (о животных); талия» [Бектаев, 2001, с. 99]. Исследователи теории перевода С. Влахов и С. Флорин считают, что одной из причин допущения ошибок в переводе – это неправильное применение слов омонимов [Влахов, 1989, с. 160]. В научном издании сделан правильный перевод: «Не три, а четыре ты [словом] сражал Мой стан пополам [перебить] ты хотел», – где удачно применено слово стан. Разгром Камбаром вражеских сил в переводе В. Державина звучит так: «Ни один из вражских князей, Не ушел от мстящих мечей», – где употреблен чуждый для казахского общества социальный термин князь».

Для придания национального колорита в русском тексте можно оставить слова, присущие казахскому образу жизни. Однако, в тексте чересчур много сохранены слова из оригинала, в конце каждой страницы дан комментарий и перевод.

Эпизод поединка Камбара с эпическим врагом В. Державин перевел и не учел тот факт, что речь идет не о жирности Мактыма, а о прочности стрелы, пущенной на врага. Т. Байжанов, рассмотревший военную лексику в казахском языке, пишет о стреле под названием «жирная стрела»: «В старину мастера-изготовители стрел для того, чтобы стрела была крепкой и прочной, нагревали ее на огне, затем поливали жиром верблюда» [Байжанов, 1973, с. 26].

Смысл переведенных слов немного отличается от оригинала: речь идет о том, что даже веревка для вожделения верблюда в полтора аршина в приданом девушки сделана из золота, в переводе говорится о серебряном седле и золоте на верблюжьем горбе [Казахский эпос, 1958, с. 438].

М. Каратаев о заслуге М. Ауэзова, который возглавлял работу по переводу на русский язык казахского эпоса, пишет: «Особую роль сыграл Ауэзов в деле перевода на русский язык казахского эпоса, знаток которого он был. С какой заботливостью, с каким живым интересом относился он к этой работе русских поэтов! Он жадно читал главы, только что вышедшие из-под пера Л. Пеньковского, С. Липкина, А. Тарковского, В. Державина, В. Потаповой. Он охотно консультировал их, звонил им, телеграфировал. По его инициативе к редактированию русского текста был привлечен большой поэт Илья Сельвинский» [Каратаев, 1963, с. 233].

Профессор Н.Ж. Сагандыкова, занимающаяся исследованием проблем художественного перевода, отмечая качество перевода сборника 1958 года и соответствие перевода оригиналу, рассматривает способы и принципы перевода эпических произведений. О переводе «Камбар батыра» В. Державиным пишет: «Ритмико-организационная структура перевода почти идентична оригиналу, что является положительным фактором адекватности перевода любого поэтического произведения. Однако в русском тексте встречаются строки не понятные читателю и вызывающие недоумение у знающих язык оригинала» [Сагандыкова, 1996, с. 51].

В научном издании эпоса 1959 года перевод составителей сборника Н.С. Смирновой и М. Гумаровой ближе к оригиналу [Камбар батыр, 1959, с. 129-250]. В переводе в научном издании использованы лучшие достижения предыдущих изданий, исправлены недочеты, поставлена цель точной передачи понятий.

Академик З. Ахметов касательно подстрочного перевода эпоса в научном издании пишет: «Уступая поэтическому переводу в других отношениях (художественность, эмоциональность, ритмическая выразительность), дословный перевод эпического текста дает возможность близко воспроизвести смысл текста оригинала, сохраняя многие его особенности (образная система, своеобразие стиля и поэтического синтаксиса). Русские переводы хотя и содержат отдельные неточности, порожденные, по-видимому, стремлением к дословно верному переводу, сделаны с большей тщательностью, хорошо передают многие особенности казахского эпического стиля, образный строй языка сказаний» [Ахметов, 1964, с. 212-213].

В переводе В. Державина в финале эпоса взят глагол «едет», а глагол «сядет» в научном издании соответствует оригиналу. В издании 1958 года вместо литературного предлога, если взят старинный русский предлог «коль», что положительно влияет на качество перевода.

При переводе на русский язык стремились использовать богатое эпическое наследие казахского народа на благо русского и других народов. Некоторые образцы казахского эпоса досоветского периода были известны в основном лишь русским исследователям. Публикация научного издания казахских эпических поэм «Камбар», «Алпамыс», «Қыз Жібек» получила высокую оценку во всесоюзном масштабе, были такие высказывания: «Все это дает богатейший материал для сопоставительного исследования эпоса разных народов» [Ахметов, 1964, с. 211].

В учебнике-хрестоматии Н.С. Смирновой для 8-х классов русских школ в Казахстане приведен эпизод из эпоса Казанского издания 1903 года – начало эпоса, торжество по случаю выбора жениха для Назым, встреча Камбара с Назым, поединок Камбара с Мактымом – по изданию 1958 года [Смирнова, 1959, с. 136-146]. Если в научном издании стремились к точному переводу на русский язык, в учебнике старались передать смысл эпоса.

Первая встреча Назым в научном издании звучит так:

Коль не обман, то что вижу,  
Лазым, что вира [проезжала],  
Шубу на плечи накинув,  
С лицом, как огонь, горящим,  
С аяр турманом подвешенным,  
С кумганом в руке золотым  
Перед утренним намазом  
[Свершить омовенье вышла], –  
Эта же сцена в учебнике изображена таким образом:  
Что я вижу? То не обман –  
То сама пред ним Назым-жан  
В шубке парчовой на плечах,  
С пламенем зари на щеках.  
На груди ее – талисман,  
А в руке золотой кумган...

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что имеется перевод Мейера, изложивший содержание эпоса «Камбар батыр» в прозаической форме, подстрочный перевод (Ш. Бекмухамбетов), свободный перевод (Г. Владимирский), художественный перевод (В. Державин), адекватный перевод (научное издание 1959 года). В разные периоды были сделаны переводы, соответствующие уровню того времени, и выполняли задачу, рожденную требованием знакомить эпическое произведение казахского народа с русскоязычными читателями. Мы старались выяснить причину допущенных ошибок и достижений перевода эпического произведения на другой язык, в процессе сравнительно-текстологического анализа, определить какие имеются отличия в эпосе в переводе одного эпоса на другой язык.

Прошло больше полвека с тех пор, когда был сделан последний перевод эпоса. В качестве лучшего образца перевода эпических поэм на русский язык можно отметить «Қыз Жібек» Б. Канапиянова. Очевидна необходимость перевода, основывающегося на тексте, не отличающегося от оригинала эпоса «Камбар батыр». В связи с этим, это мнение С. Сеитова до сих пор остается актуальным: «Нам кажется целесообразной и логически оправданной постановка на повестке дня неотложного вопроса об осуществлении нового перевода эпоса на высоком художественном уровне, чтобы жемчужина казахского фольклора засверкала во всем

своим блеском, всеми богатствами красок и оттенков. Добившись перевода, конгениального оригиналу, следует приступить к серийному изданию эпоса в отличном художественном оформлении» [Сеитов, 1970, с. 202]. Для точной передачи стиля и смысла оригинала переводчику необходимо быть и поэтом, и исследователем. Для этого возникает необходимость подготовки подстрочного перевода. Перевод должен делать специалист, осознающий природу эпоса на уровне современных требований, освоивший национальный язык и миропонимание.

### Литература

- Ахметов З. Сокровища эпического творчества // Вопросы литературы. 1964. № 11. С. 209-213.
- Байжанов Т. Военная лексика казахского языка. Дисс. на соиск. уч. степени кандидата филол. наук. Алматы, 1973. 103 с.
- Бектаев К. Большой казахско-русский, русско-казахский словарь. Алматы: Алтынказына, 2001. 704 с.
- Бисенкулов М.К. Казахская эпическая поэзия в русских переводах. Автореферат дисс. на соиск. уч. степени кандидата филол. наук. Алма-Ата, 1985. 23 с.
- Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-е изд. М.: Высш. шк., 1989. 416 с.
- Казахский эпос. Под ред. И. Сельвинского. Алма-Ата, 1958. 668 с.
- Камбар батыр. Научное издание. Под ред. М.О. Ауэзова и Н.С. Смирновой. Алматы: Қаз ССР ҒА басп., 1959. 427 с.
- Каратаев М. Слово о Мухтаре Ауэзове // Мастерство перевода. Сборник статей. М.: Сов. писатель, 1963. С. 227-237.
- Киргизская степь Оренбургского ведомства. Составил Л. Мейер. СПб, 1865. 289 с.
- Песни степей. Антология казахской литературы. Под ред. Л.Соболева. М.: Худ. лит., 1940. 588 с.
- Сагандыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. Алматы: Санат, 1996. 208 с.
- Сеитов С. Казахская поэзия и проблемы художественного перевода на русский язык // Межнациональные связи казахской литературы. Алма-Ата: Наука, 1970. С.197-208.
- Смирнова Н.С. Казахская литература. Устная народная поэзия. Учебник-хрестоматия для 8-класса русских школ Казахстана. Алма-Ата, 1959. 164 с.